

Peces de ciudad

Se peinaba a lo garçon
la viajera que quiso enseñarme a
besar
en la gare d'Austerlitz.

Ze kamde zich als een garçon (Franse ober)
die reizigster die mij wilde leren zoenen
op station d'Austerlitz. (in Parijs)

Primavera de un amor
amarillo y frugal como el sol
del veranillo de San Martín.

Lente van een liefde
geel en sober als de zon
in de nazomer van San Martín (1).

Hay quien dice que fui yo
el primero en olvidar
cuando en un si-bemol

Er zijn mensen die zeggen dat ik
de eerste was die het vergat
toen ik in een si-bemol (2) van Jacques Brel

conocí a mademoiselle Amsterdam.

mademoiselle Amsterdam leerde kennen.

En la fatua Nueva York
da más sombra que los limoneros la
estatua de la libertad
pero en 'desolation row'
las sirenas de los petroleros
no dejan reír ni volar.

In het pretentieuze New York
geeft het Vrijheidsbeeld meer schaduw dan de
citroenbomen
maar bij 'desolation row' (3)
laten de sirenes van de olietankers
lachen noch weg vliegen toe.

Y, en el coro de Babel,
desafina un español
no hay más ley
que la fiebre del oro
en las minas del rey Salomón.

En, in het zangkoor van Babel, (4)
valt een Spanjaard uit de toon
er is geen hogere wet
dan de goudkoorts
in de mijnen van koning Salomon. (5)

Y desafiando el oleaje
sin timón ni timonel,
por mis sueños va,
ligero de equipaje,
sobre un cascarón de nuez,
mi corazón de viaje,
luciendo los tatuajes
de un pasado bucanero,
de un velero al abordaje,
de un no te quiero querer.

En de golven uitdagend
zonder roer noch roerganger,
langs mijn dromen gaat het
met weinig bagage,
op een notendopje (klein scheepje)
mijn hart op reis,
pronkend met de tatoeages
van een (Caribisch) piratenverleden,
van een enterend zeilschip,
van een 'ik wil niet van je houden'.

Y cómo huir
cuando no quedan islas
para naufragar
al país donde los sabios se retiran

En hoe te vluchten
als er geen eilanden meer over zijn
om schipbreuk op te lijden
naar het land waar de wijzen zich terugtrekken

del agravio de buscar labios
que sacan de quicio,
mentiras que ganan juicios

van het onrecht om lippen te zoeken
die zaken uit verband trekken,
leugens waarmee een proces gewonnen wordt

tan sumarios

zo summier

que envilecen el cristal de los acuarios de los peces de ciudad	dat ze het glas besmeuren van de aquaria van de stadsvissen
que mordieron el anzuelo, que bucean a ras del suelo, que no merecen flotar.	die in de haak beten, die vlak over de bodem zwemmen, die niet verdienen om te drijven.
El Dorado era un champú, la virtud unos brazos en cruz, el pecado una página web.	El Dorado was een shampoo, (6) de deugdelijkheid een paar gekruiste armen, de zonde een webpagina.
En Comala comprendí que al lugar donde has sido feliz no debieras tratar de volver.	In Comala begreep ik dat je naar een plek waar je gelukkig bent geweest nooit moet proberen terug te keren.
Cuando en vuelo regular pisé el cielo de Madrid me esperaba una recién casada que no se acordaba de mí.	Toen ik met een lijnvlucht het luchtruim van Madrid binnen kwam wachtte me daar een net getrouwde vrouw op die zich niet meer herinnerde aan mij.
Y desafiando el oleaje sin timón ni timonel, por mis venas va, ligero de equipaje, sobre un cascarón de nuez, mi corazón de viaje, luciendo los tatuajes de un pasado bucanero, de un velero al abordaje, de un ligero de mujer.	En de golven uitdagend zonder roer noch roerganger, door mijn aderen gaat het met weinig bagage, op een notendopje (klein scheepje) mijn hart op reis, pronkend met de tatoeages van een (Caribisch) piratenverleden, van een enterend zeilschip, van de jarretels van een vrouw.
Y cómo huir cuando no quedan islas para naufragar al país donde los sabios se retiran	En hoe te vluchten als er geen eilanden meer over zijn om schipbreuk op te lijden naar het land waar de wijzen zich terugtrekken
del agravio de buscar labios que sacan de quicio, mentiras que ganan juicios	van het onrecht om lippen te zoeken die zaken uit verband trekken, leugens waarmee een proces gewonnen wordt
tan sumarios que envilecen el cristal de los acuarios de los peces de ciudad	zo summier dat ze het glas besmeuren van de aquaria van de stadsvissen
que perdieron las agallas en un banco de morralla, en una playa sin mar.	die hun kiewen verloren, op een zandbank van bijvangst, op een strand zonder zee.

1. Klimatologisch fenomeen in Spanje: periode in november, waarin het lijkt of de zomer weer even terug is.
2. Uit de muziekwereld: is de muziktoon 'bes'
3. Naam van een 'afbraakbuurt' in een bekend lied van Bob Dylan
4. Vroeger Bijbelse plaats, hoge toren met aanzien. Nu shampoo merk.
5. Zeer rijke machtige Israelische koning/profeet, maar deed aan afgoderij
6. Legende, beloofde land van rijkdom



© Een vertaling van Taal leren met muziek !

<https://www.italiaans-spaans-leren.nl/>

© 2020 - 2021 | Taal leren met muziek

Vertaalde songteksten zijn ons intellectueel eigendom en mogen niet zonder toestemming hergebruikt worden. Wij besteden hier tijd en moeite aan. Wil je het hergebruiken? Stuur ons dan een mailtje s.v.p. Grazie ! Gracias !